

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ



Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



1

Κάθε πρωί έβλεπε τον πατέρα της να  
φεύγει για τη δουλειά.



②





One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Ένα καλοκαιρινό πρωινό στις 6  
Αυγούστου, ένα μικρό, μαύρο, στρογγυλό  
αντικείμενο έπεσε στο Kei  
πατρίδα της Χιροσίμα.  
«Τι θα μπορούσε να είναι αυτό;» είπαν  
αυτοί που κοίταξαν ψηλά στον ουρανό.



③





“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Σε ελάχιστο χρόνο, ακούστηκε μια έκρηξη με ένα δυνατό που αντηχούσε σε όλο τον κόσμο και ένα τεράστιο σύννεφο μανιταριών εμφανίστηκε ξαφνικά, που κάλυπτε ολόκληρη την πόλη.



④





In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

Αστραπιαία, ολόκληρη η πόλη  
εξαφανίστηκε.

Σπίτια, σχολεία και νοσοκομεία  
εξαφανίστηκαν χωρίς ίχνη.

Ήταν μια τρομακτική βόμβα, ένα πυρηνικό  
όπλο, που είχε ρίξει.



⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.  
And Kei never saw her family again.



5

Από θαύμα, ο kei δεν έπαθε τίποτα, αλλά υπήρχαν άνθρωποι με καμένα πτώματα που επέπλεαν στο ποτάμι, και άλλοι πλησίασαν τον kei, παρακαλώντας, "Νερό... παρακαλώ δώστε μας νερό..."

Δεν μπορούσαν να σωθούν.

Και η kei δεν είδε ποτέ ξανά την οικογένειά της.



⑥





A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Ενα μόνο πυρηνικό όπλο στοίχισε τη ζωή σε περισσότερους από 100.000 ανθρώπους.

Επιπλέον, η μαύρη βροχή που έπεσε μετά την έκρηξη από το πυρηνικό όπλο οδήγησε σε πολλές σοβαρές ασθένειες για πολλούς περισσότερους ανθρώπους.







Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Τελικά, ο πόλεμος τελείωσε και η Kei ήταν μια ηλικιωμένη γυναίκα.

Η Χιροσίμα είχε ξαναχτιστεί και αποκαταστάει στην παλιά της ομορφιά. Ήταν δύσκολο να πιστέψει κανείς ότι είχε ρίξει πυρηνική βόμβα στην πόλη.



⑧





And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Και όμως, ακόμα και τις ηλιόλουστες μέρες, το μυαλό του Κεϊ επισκιάζεται από τα παρατεταμένα σύννεφα μανιταριών. Η θλίψη όσων χάθηκαν και όσων επέζησαν παραμένει τις τελευταίες δεκαετίες







Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Τώρα, η Kei μοιράζεται την εμπειρία της με τη φρίκη των πυρηνικών όπλων σε ανθρώπους σε όλο τον κόσμο, επειδή η χρήση τέτοιων όπλων θα μπορούσε να οδηγήσει σε πολλούς περισσότερους ανθρώπους να χάσουν τη ζωή τους.







Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

Το Kei έχει μόνο μία επιθυμία:  
Ότι τα πυρηνικά όπλα δεν θα  
χρησιμοποιηθούν ποτέ ξανά.





安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返はせぬから



May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

Είθε όλοι οι άνθρωποι του κόσμου να  
γνωρίσουν επιτέλους ειρήνη και ευτυχία.

Το τέλος.







“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

«Το Σύννεφο που Δεν Θα  
Εξαφανιστεί - Η Ιστορία της Kei»

Σήμερα, θα ήθελα να μιλήσω για  
ένα κορίτσι που ονομάζεται Kei.  
Ηταν μόλις 8 ετών και ζούσε  
στην Ιαπωνία κατά τη διάρκεια  
ενός πολέμου.